Porównanie tłumaczeń Joela 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapłonął JAHWE żarliwością o swą ziemię – i oszczędził swój lud.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I w JAHWE wezbrała żarliwość o Jego ziemię, postanowił oszczędzić swój lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE będzie zazdrosny o swoją ziemię i zlituje się nad swoim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapali się Pan miłością ku ziemi swojej, a zmiłuje się nad ludem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żalem zjęty jest JAHWE nad ziemią swoją a przepuścił ludowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan zapłonął zazdrosną miłością ku swojej ziemi i zmiłował się nad swoim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan zapłonął gorliwością o swoją ziemię i zmiłował się nad swoim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE zapałał zazdrością o swój kraj i swój lud oszczędził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy obudziła się w JAHWE zazdrość do Jego ziemi i okazał litość swojemu ludowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I okazał Jahwe troskliwość o swój kraj, i oszczędził swój lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь заревнував за своєю землею і пощадив свій нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY zapłonie miłością do Swej ziemi i zmiłuje się nad Swym ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE wykaże gorliwość o swój kraj i będzie współczuł swemu ludowi. |

1. 1) <x>300 1:14-15</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>; <x>330 23:24</x>; <x>330 26:7</x>; <x>330 38:6</x>; <x>330 39:2</x> [↑](#footnote-ref-2)